Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeciwko niemu wyruszył Nebukadnesar,\* \*\* król Babilonu, zakuł go w spiżowe kajdany, by zaprowadzić go do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nebukadnesar, król Babilonu, wyruszył przeciw niemu, kazał zakuć go w spiżowe kajdany i zaprowadził go do Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnął przeciw niemu Nabuchodonozor, król Babilonu, i związał go łańcuchami, aby go uprowadzić do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeciw któremu wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, i związał go dwoma łańcuchami miedzianemi, aby go zawiódł do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeciwko temu wyciągnął Nabuchodonozor, król Chaldejski, a związawszy go łańcuchami, zawiódł do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciw niemu wyruszył Nabuchodonozor, król babiloński, zakuł go w podwójne kajdany z brązu, by uprowadzić do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeciwko niemu wyruszył Nebukadnesar, król babiloński, kazał go zakuć w spiżowe kajdany, aby go zaprowadzić do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystąpił przeciwko niemu Nebukadnessar, król Babilonu, i zakuł go w dwa łańcuchy z brązu, aby uprowadzić go do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwko niemu wyruszył Nabuchodonozor, król Babilonii. Zakuł go w kajdany z brązu i uprowadził do Babilonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył przeciw niemu Nebukadnezar, król Babilonii, zakuł go w spiżowe kajdany i uprowadził do Babilonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях прийшов Навуходоносор цар Вавилону до землі, і він йому служив три роки, і відступив від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyciągnął przeciwko niemu Nabukadnecar, król Babelu i związał go dwoma miedzianymi łańcuchami, aby go zaprowadzić do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeciwko niemu wyruszył Nebukadneccar, król Babilonu, żeby mu nałożyć miedziane okowy i uprowadzić go do Babilonu. |

1. 1) Nebukadnesar pobił Necho pod Karkemisz w 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 24:1</x>; <x>340 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)